

Е. М. Божко

**КВАЗИЭТНОНИМЫ В РАЗЛИЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
РОМАНА ДЖОНА Р. Р. ТОЛКИНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ**

Екатеринбург

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: реалии; квазиреалии; квазиэтнонимы; Дж. Р. Р. Толкин; «Властелин Колец».

АННОТАЦИЯ. Рассматривается проблема передачи на русский язык квазиэтнонимов романа Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец». Анализируются используемые приемы перевода и допускаемые при этом ошибки, а также проблема восприятия интерпретационной картины видения романа русскоязычным читателем.

Е. М. Bozhko

**QUASI-ETHNONYMS IN DIFFERENT RUSSIAN TRANSLATIONS
OF THE NOVEL “THE LORD OF THE RINGS” BY J. R. R. TOLKIEN**

KEY WORDS: realias, quasi-realias, quasi-ethnonymes, J. R. R. Tolkien, “The Lord of the Rings”.

ABSTRACT. The article deals with the problem of rendering into Russian the quasi-ethnonymes which could be come across in the novel “The Lord of the Rings” by John R. R. Tolkien. Analysis is made of translation techniques used for this purpose and mistakes made in this respect, as well the problem of perceiving the interpretive projection picture of the novel by a Russian-speaking reader.

Фантастическая литература конструирует «вторичные миры». Термин «вторичный мир» (“secondary world”), введенный Дж. Р. Р. Толкином в работе «О волшебных сказках» [12], обозначает полноправную реальность, отличающуюся от нашей реальности «только отсутствием физического плана» [10]. Изображаемый мир предстает в тексте перед читателем как интерпретационная картина видения (далее — ИКВ) [4. С. 18].

Любой мир обладает присущими только ему характеристиками. На плане вторичной реальности есть типичные для нее реалии, т. е. «моно- и полилексемные единицы, основное лексическое значение которых включает (в плане бинарного сопоставления) традиционно закрепленный комплекс этнокультурной информации, чуждой для объективной действительности языка перевода» [3. С. 58]. Таким образом, реалии — носители культурной информации. В отношении вторичной реальности справедливо говорить о существовании в ней такого явления, как квазиреалии (от лат. «quasi» — «мнимый», «ненастоящий» [8]). Главная функция квазиреалий фэнтези — наименование объектов и явлений выдуманного мира.

Одним из самых ярких примеров детальной разработки вторичного мира фэнтези является роман Джона Р. Р. Толкина «Властелин Колец», описывающий альтернативный мир (Middle-Earth), его историю, культуру, топонимику, антропониимику и т. д. на протяжении нескольких эпох по времени изображенной реальности. Опубликовано более 10 переводов этого романа на русский язык. Для анализа адекватности передачи формируемой квазиреалиями ИКВ выбраны

переводы: 1) А. Грузберга (1972 г.; далее — АГ); 2) В. Муравьева и А. Кистяковского (1982 г.; далее — МК); 3) Н. Григорьевой и В. Грушецкого (1984—1989 гг.; далее — ГГ); 4) М. Каменкович и В. Каррика (1990-е гг.; далее — КК). Анализ вариантов передачи квазиэтнонимов опирается на группы переводческих приемов передачи реалий, выделенные М. Л. Алексеевой [1. С. 70—73] и типы переводческих ошибок, выделенные Д. М. Бузаджи [2].

Квазиреалии романа «Властелин Колец» классифицированы по тематическому принципу, основанному на классификации «самых предметов и явлений» [9. С. 144]. Одной из крупных лексико-тематических групп являются квазиэтнонимы. Квазиэтнонимом мы считаем как самоназвание различных этнических общностей Средиземья, так и название их устами других рас того же мира. В группу квазиэтнонимов входит 234 единицы оригинала и 1 310 вариантов их передачи в переводах. В романе «Властелин Колец» обнаружены упоминания следующих рас: валар, гномы, люди, майяр, орки, тролли, хоббиты, эльфы и энты. Каждая раса имеет свой язык, свою культуру, традиции и обычаи.

В двух переводах (а именно: ГГ и КК) ведущим приемом передачи является аналог (соответственно 21,75 и 22,42%). В переводе АГ ведущий прием — аналог с потерей онима (30,23%). Потеря онима стирает идентифицирующую функцию квазиэтнонима, не давая увидеть его как отдельный этнос. Однако подобное утверждение не всегда справедливо. Так, передача квазиэтнонимов Elves, Orcs, Trolls аналогами с потерей онима не мешает восприятию представителей этих

этносов, так как русскоязычный читатель представляет *Elves* и *Trolls* на основании иных источников. Представители же расы *Orcs*, несмотря на неимение мифологического прототипа, в романе уникальны, и их характер и облик легко угадывается по экстралингвистическим факторам. Наконец, в переводе МК ведущий прием — опущение (30,07%).

В переводе АГ среди ведущих приемов передачи квазиэтнонимов также аналог (15,99%), транслитерация (10,76%), транскрипция (10,47%). Референты квазиэтнонимов, переданных аналогом, представить легко: *Guardians* — Стражи; *Wood-elves* — Лесные эльфы. Сложнее с референтами квазиэтнонимов, переданных транскрипцией или транслитерацией: *Lossoth* — Лоссоты; *Easterlings* — Истерлинги; *Ents* — Энты; *Nazgûl* — Назгулы; *Halfling* — Халфлинги. Облик представителей этих этносов описан в романе не всегда, и приходится самостоятельно выстраивать его в формируемой ИКВ исходя из событийной ткани романа. В квазиэтнониме *Halfling* транслитерация стирает намек на рост хоббитов, на котором квазиэтноним строится (*half* — половина).

4,07% квазиэтнонимов в переводе АГ опущены: *Stone-folk*; *Barrow-wight*; *people of the Rose*; *Men of Rhûn*; *Folk under the Mountain* и пр. Наблюдается наименьшее количество случаев замен с ошибкой предметной логичности, когда происходит подмена компонентов значения, что приводит к искажению авторского замысла — 3,49%. Например, *Elder Kindred* — старшие королевства; *House of Durin* — народ Дюрина (речь идет о династии); *Exiles* — Беженцы (на самом деле — Изгнанники).

Таким образом, перевод АГ тяготеет к адекватному отображению авторской ИКВ для русскоязычного читателя. Однако недостаточное внимание к событийному плану оригинала искажает ИКВ в переводе, не позволяя в аспекте передачи квазиэтнонимов отобразить ее полностью.

В переводе МК второе место после опущения принадлежит аналогу (13,18%). Доля аналога с потерей онима — 11,49%. В переводе МК, в отличие от АГ, аналог с потерей онима применяется реже, и читатель чаще идентифицирует этнос как отдельный: *Númenoreans* — Нуменорцы; *Men of the Twilight* — Люди Сумерек; *Fell Riders* — Лютые Всадники и пр.

Переводческий неологизм используется в переводе МК в 9,8% случаях: *Big Folk* — Громадины; *Wise People* — Всезнающий Народ; *Little Folk* — Коротышки; *Galadhrim, the Tree-people* — древесяне, или галадриэммы. Даже потеря аналога в некоторых из них не стирает идентифицирующую функцию ква-

зиэтнонима, так как на уникальность и своеобразие обозначаемого референта указывает форма. Многоаспектность ИКВ проявляется и в высоком проценте синонимических замен (5,07%), например: *Elder People* — Перворожденные; *race of the West* — нуменорцы; *Firstborn* — Преображающиеся эльфы и т. д. Что до искажений оригинала, то процент замены с ошибкой предметной логичности достаточно высок — 8,78%. Так, *Men of West-ternesse* переданы как оружейники княжества Арнор; *goblin* — как орк (это разные расы); *Mortal Men* — просто как люди и пр. Схожесть хоббитов с кроликами, на которой в целом настаивают переводчики, прослеживается и при передаче квазиэтнонимов: *the Harfoots* — лапитупы; *the Stoors* — струсы; *the Fallohides* — беляки (три разновидности расы хоббитов).

В переводе МК авторская ИКВ в аспекте квазиэтнонимов подверглась существенному изменению. Значительная доля квазиэтнонимов оригинала опущена. Высокий процент переводческих неологизмов говорит о стремлении кардинально «перекрыть» ИКВ оригинала под русскую культуру, хотя и при некотором сохранении авторского замысла.

В переводе ГГ второй прием по частоте после аналога — опущение (17,82%). Опущены названия таких рас и народностей, как *Woodmen*; *Exiles*; *Wights*; *Orcs of the White Hand*; *Bardings of Dale*; *Beornings of the Wood*; *Entmaidens*; *people of the Rose*; *Giants*; *Westfold-men*; *Men of Harad* и др. Доля приема аналога с потерей онима в переводе ГГ — 10,27%. Потеря онима, как и в переводе АГ, стирает идентифицирующую функцию квазиэтнонима (*Men of West-ternesse* — люди с Запада; *the Dead* — мертвецы); но может и не мешать восприятию обозначаемой расы, искажая лишь написание ее наименования в переводе (*Wise People* — Мудрый народ). Из уподобляющих приемов следует упомянуть калькирование (3,02%), с помощью которого переданы, например, *the Firstborn* — Перворожденные; *the Snowmen* — Снежный Народ и пр.

Процент переводческого неологизма в переводе ГГ высок — 8,16%, причем неологизм совершенно может утрачивать связь с квазиэтнонимом оригинала: *Dunlendings* — Дунгары; *Wild Man* — лешак; *Half-elven* — Эльфиниты; *Men of the Harad* — харадримы; *Eldar from beyond the Sea* — Заморские Эльфы; *Grey-elves* — Сумеречные Эльфы. И все же переводческие неологизмы при некоторой степени сохранения авторского интенционала позволяют русскоязычному читателю более ярко представить ИКВ оригинала.

Процент искажений оригинала высок: замен с ошибкой предметной логичности — 6,04%: *troll-men* — тролли; *Fallohides* — Лесовики («слово составлено из английских

“fallow” и “hide” и означает “бледнокожие» [11. С. 18]); Silvan Elves — Сумеречные (не Лесные!) Эльфы; Wolf-riders — оборотни (в оригинале говорится лишь, что они ездят на волках).

В силу высокого процента опущения читатель перевода ГГ не получит адекватного представления о расах квазиреальности оригинала романа «Властелин Колец». Кроме того, высок процент замен с ошибкой предметной логичности, искажающих авторский замысел. Значит, перевод ГГ не только не дает полного представления о расах Средиземья русскоязычному читателю, но и отражает авторскую ИКВ романа в очень искаженном виде.

В переводе КК второе место занимает аналог с потерей онима (13,86%), и это позволяет адекватно представить переданные им квазиэтнонимы. Процент транслитерации — 9,73%: Rohirrim — Рохирримы; Haradrim — Харадримы. Переводческим неологизмом (9,44%) переданы: people of the Rose — племя Розовых Кустов; Halfling — невеличек; the Dead — Те, Что Умерли; Elvish Folk — Старшее Племя; Wights — Навьи; Elves — Дивный Род. Не всегда такие неологизмы понятны. Так, несмотря на славянскую этимологию, непонятым может остаться квазиэтноним «Навьи» («в славян-

ской мифологии “навь” — обитатель загробного мира, призрак мертвеца» [9]).

Доля замен с ошибкой предметной логичности в переводе КК — 3,54%. В ряде случаев наблюдается подмена референтов: Mordor-orc — Черное Наречие; the older race of the Twilight — прочие порождения Тьмы; the Silvan folk — язык лесных эльфов и т. п.

Перевод КК стремится отобразить авторскую ИКВ адекватно и полно, о чём свидетельствуют высокие проценты использования уподобляющих приёмов и приёмов механической передачи. Частотность переводческого неологизма говорит о стремлении показать авторскую ИКВ в близком и понятном для русскоязычного читателя ключе. Однако ИКВ перевода всё же искажена несоответствиями, которые русскоязычному читателю трудно истолковать из контекста, несмотря на то, что их не так много.

Изучив представление ИКВ в плане квазиэтнонимов оригинала романа «Властелин Колец» в четырех его переводах на русский язык, мы можем сделать вывод о том, что ни один из переводов не отображает авторского интенционала достаточно адекватно. Во всех переводах присутствуют искажения, делающие перевод неадекватным или даже непонятным для русскоязычного читателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. АЛЕКСЕЕВА М. Л. Приемы передачи реалий в немецких переводах романов Ф. М. Достоевского : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.
2. БУЗАДЖИ Д. М. Белье нитки. Логические аспекты перевода // Мосты. 2006. № 3 (11). URL: <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html> (дата обращения: 5.09.2011).
3. ЗОРІВЧАК Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львівськ. держ. ун-ті, 1989.
4. МАРОВА Н. Д. Диалоги о перспективе текста (на материале немецкоязычных художественных текстов). Алма-Ата : Изд-во Казах. гос. ун-та им. С. М. Кирова, 1989.
5. ТОЛКИЕН Дж. Р. Р. Хранители : повесть. Две твердыни : повесть. Возвращенье Государя : повесть / пер. с англ. В. Муравьева и А. Кистяковского. М. : ЭКСМО-Пресс : ЯУЗА, 2000.
6. ТОЛКИЕН Дж. Р. Р. Властелин Колец / пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого ; стихи в пер. И. Гриншпуна; ил. на обл. А. Ломаева. СПб. : Азбука-классика, 2000.
7. ТОЛКИЕН Дж. Р. Р. Властелин Колец : ром. / пер. с англ. А. Грузберга ; стихи в пер. А. Застырца. Екатеринбург : У-Фактория, 2002. Ч. 1. : Товарищество Кольца : в 2 кн. Ч. 2. : Две крепости : в 2 кн. Ч. 3 : Возвращение Короля : в 2 кн. ; приложения.
8. УШАКОВ Д. Н. Толковый словарь. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 5.09.2011).
9. ФИЛИН Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Введение в языкознание : хрестоматия / под ред. А. Е. Супруна. Минск : Высш. шк., 1977.
10. ЭЙЛИАН. Магия, как она есть, или Кто такие Эльфы и с чем их едят // Архивы Минас-Тирита. URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/liter/magiatal.shtml#second> (дата обращения: 5.09.2011).
11. TOLKIEN J. R. R. Guide to the Names in The Lord of the Rings // A Tolkien Compass. Ballantine Books, 1980.
12. TOLKIEN J. R. R. On Fairy-Stories. Медвежья страничка // FTP Server at bjorn.kiev.ua. URL: http://bjorn.kiev.ua/librae/Tolkien/Tolkien_On_Fairy_Stories.htm (дата обращения: 5.09.2011).
13. TOLKIEN J. R. R. The Lord of the Rings : in 3 vol. N.Y. : Ballantine Books, 1965. URL: <http://kniga2001.narod.ru/bibl/index.htm> (дата обращения: 5.09.2011).